

August Wilhelm von Schlegel an Henry T. Colebrooke

Bonn, 05.09.1821

Empfangsort	London
Anmerkung	Konzept. Absende- und Empfangsort erschlossen.
Handschriften-Datengeber	Dresden, Sächsische Landesbibliothek - Staats- und Universitätsbibliothek
Signatur	Mscr.Dresd.e.90,XIX,Bd.5,Nr.42
Blatt-/Seitenzahl	4S. auf Doppelbl. u. 2 S., hs.
Format	20,7 x 12,5 cm
Bibliographische Angabe	Rocher, Rosane und Ludo Rocher: Founders of Western Indology. August Wilhelm von Schlegel and Henry Thomas Colebrooke in correspondence 1820-1837. Wiesbaden 2013, S. 53-58.
Editionsstatus	Neu transkribiert und ausgezeichnet; zweimal kollationiert
Editorische Bearbeitung	Möhle, Berit · Varwig, Olivia
Zitierempfehlung	August Wilhelm Schlegel: Digitale Edition der Korrespondenz [Version-01-22]; https://august-wilhelm-schlegel.de/version-01-22/briefid/2904 .

[1] M^r J'ai été bien heureux d'avoir de vos nouvelles, je commençois à craindre que mes envois s'eussent été égarés. Votre lettre du 16 Juillet m'a été renvoyée de Paris, d'où je suis de retour ici depuis la fin du mois de Juin. Mes Lors de mon départ les travaux typographiques étaient terminés, à la fonte près qui se fait ^{sous l'inspection d'un savant ami} d'après des modèles que j'ai fait fondre ^{sous mes yeux}, et . Je suis presque fâché de Vous avoir envoyé mon premier essai, presque ^{à peu près} tout a été modifié depuis et j'espère, amélioré. Je me flatte surtout que la méthode que j'ai imaginée pour simplifier l'impression, c'est à dire d'enclaver les voyelles et autres petits signes dans le signe corps des consonnes, Sera approuvée, et pourra ^{dans la suite} devenir utile ^{même} aux imprimeries de Calcutta - Je n'ai que 250 poinçons, et autant de matrices ~~mais au moyen de la fonte ils me donnent la 700 espèces,~~ avec lesquels ^{mais} je forme toutes les combinaisons pour lesquelles on a employé 700 poinçons à Serampore et à Calcutta, sans être réduit aux expédiens comme on l'est souvent dans l'imprimerie de M^r Wilkins.

Je Vous ^{suis} extrêmement reconnoissant de vos renseignemens sur les manuscrits. Ce seroit un de travaux les plus utiles qu'un orientaliste Anglois pourroit entreprendre de publier un Catalogue raisonné ^{de} la Bibl. de la Compagnie des Indes, tel que celui de la Bibliothèque Royale à Paris.

En me projetant une nouvelle édition du Hitopa mon but est de fournir aux écoliers une lecture agréable et facile, avec les secours qui manquent dans les deux éditions précédentes. J'y joindrai [2] une version latine et des notes. [6] ~~*Faufroit-il dedaigner aujourd'hui d'expliquer un livre, qu'on a pu d'abord aussi prodigieusement mal comprendre - ceci soit dit entre nous - comme le prouve la traduction de M^r.Wilkins? - Je n'ai pas encore comparé la traduction~~ ^{celle} de S. W. Jones.

*Vous mettez en doute, Mr. qu'il vaille encore la peine de recourir aux manuscrits du Hitop. Vous semblez donc admettre que l'édition de Londres ne laisse rien à désirer - Je ne le pense pas, il se peut que l'insuffisance de mes connoissances en soit la cause. Si vous m'en donnez la permission, je soumettrai quelques exemples à votre décision - [2] Je ne me flatte pas qu'on puisse obtenir un texte exclusivement authentique et tel qu'il est sorti de la plume de l'auteur, mais je voudrais un texte cohérent et correct dans toutes ses parties. Il me semble que le recit en prose pêche quelquefois par un trop grand ^{de} laconisme, et qu'il y a des circonstances supprimées par la negligence des copistes, d'où il resulte de l'obscurité. Tout ce qui ajoute à la grace de la narration, ^{ce} qui l'anime par des détails caractéristiques me paroît donc de bonne prise. Pour les sentences je ne serois ^{suis} pas jaloux d'en augmenter le nombre; ^{c'est un} le défaut du livre d'en avoir déjà entassé trop, et des sentences qui souvent ne tiennent guère au sujet. Mais je voudrais écarter tout ce qui en défigure le sens - et je pense avoir trouvé quelques Leçons qui corrigent les meilleures ^{préférables}, et qui donnent q aux sentences une tournure plus spirituelles. Voulez Vous un exemple? On lit dans les deux éditions dans celle de Londres p. 63.

Cependant c'est un contresens manifeste, car on n'a pas besoin de se faire arracher une dent qui est déjà tombée. Le manuscrit de Paris par le changement d'une seule tel lettre me donne la ver vraie leçon: chalitasya Maintenant la comparaison entre une dent ébranlée qui ne rend plus de service parce qu'elle ne tient pas ferme dans la mâchoire, et un serviteur sans attachement est parfaite.

~~Ce sont là des minuties~~ On peut qualifier cela de minuties, ~~mais la philologie est~~ Les ~~soix~~ soins d'un éditeur doit
sont en général minutieux, et surtout dans l'état actuel de la philologie Indienne, q je pense qu'on ne
saurait y mettre trop d'exactitude et qu'il ne faut pas laisser passer une syllabe dont on ne sache
rendre compte. [3] Après tout, quand j'aurai bien compulsé ce que j'ai déjà recueilli, la collation
ultérieure des manuscrits ~~pour du Hitopadésa~~ de ce livre pourra probablement se réduire à l'inspection
des d'un petit ^{certain} nombre de passages

Ce que Vous dites de l'argument tiré d' ^{fondé sur} une citation dans le Hitopad. pour ^{prouver} l'existence
antérieure du livre dont elle est tirée, est parfaitement juste. Néanmoins il me semble que les copistes
pêchent plus souvent par les omissions que par les interpolations, pour lesquelles il falloit d'ailleurs un
certain savoir. Si donc une sentence se trouvoit dans un grand nombre de manuscrits tirés de
différentes provinces de l'Inde, il en resulteroit, selon moi, une certaine probabilité. Elle s'accroîtroit, si
la même citation se rencontroit aussi dans le Panchatantra

Dans la chronologie de la littérature Indienne il faut marcher pas à pas, pour ne pas aller trop loin d'un
coté ou de l'autre. Je vous avoue franchement que je penche pour l'opinion d'une haute antiquité. Les
communications qui ont eu lieu de l'Inde en Perse sous les Sassanides seront pretieuses à exploiter
d'avantage. Mais je suis convaincu qu'on découvrira les traces oblitérées de ^{relat} rapports ^{communications}
bien plus anciens anciennes entre l'Inde et l'Asie antérieure, et de là jusqu'en Grèce.

Je Vous ~~avois posé~~ parlois dans ma dernière lettre du Roman des sept Sages de Rome - depuis j'ai
inspecté l'original grec qui est à Paris en ~~manu~~ Je n'ai pas eu le loisir d'examiner à fond ce manuscrit
mais j'ai vu d'abord que la scene y est placée en Perse, et que ce livre [4] s'annonce comme une
traduction du Pehlvi. - Sans Il y a aura sans doute beaucoup de parti à tirer ~~du~~ des auteurs Byzantins,
qu'on a jusqu'ici ~~furieusement~~ ^{trop généralement} négligés. Un savant français me dit qu'il trouve beaucoup
des données curieuses sur les doctrines des Philosophes de l'Inde dans les nouveaux Platoniciens.

D'autre part M^r Abel Remusat, savant profond, et de la critique la plus judicieuse, travaille fort à éclaircir
les rapports entre l'Inde d'un coté, et la Chine le Tibet et la Tartarie de l'autre. Selon lui les
communications littéraires et scientifiques de l'Inde en Chine commencent dans siècles avant notre
ère. Connoissez Vous ses Recherches sur les langues Tartares?

Je suis charmé d'apprendre que M^r Wilson veut nous faire mieux connoître le théâtre Indien. Son
dictionnaire, même après votre admirable Amara-Cosha est un travail d'Hercule. Cependant il reste-
encore ~~du travail~~ ^{de l'ouvrage} à faire, les omissions sont nombreuses.

Vous m'obligeriez beaucoup

Si le cas venoit à se présenter en Angleterre qu'une Collection de manuscrits Sanscrits fût à vendre à-
en bloc, ~~Vous m'obligeriez~~ ^{extrememe} infiniment en m'avertissant. Je pourrais peut-être engager
notre Gouvernement, qui fait plus pour l'avancement des lettres études qu'aucun autre, d'en faire
l'acquisition pour la Bibl. de Berlin - [5] La littérature Indienne y a trouvé des fauteurs et des amateurs.
M^r de Humboldt le frere aîné du célèbre voyageur, ministre d'état et ci-devant ~~m~~ ambassadeur à Vienne
et à Londres me mande qu'il s'applique au Sanscrit de toutes ses forces. Comme il est grand
connoisseur de langues il trouve sa peine bien recompensée. Il vient de donner un traité sur les noms
Géographiques de l'ancienne Espagne, expliqués par la langue Basque.

M^r Klaproth est chargé par le Gouvernement ^{Prussien} de faire un catalogue ~~d~~ raisonné des manuscrits
chinois et mantchou qui sont à Berlin; il le fait imprimer à l'imprimerie royale de Paris à cause des
caractères dont il a besoin. Je l'en crois très capable, seulement je n'approuve pas qu'il se soit servi de
la langue Allemande au lieu d'écrire en Latin ou en françois - M^r Remusat s'occupe d'un catalogue des
livres Chinois de la B. royale de P. sur lequel le plan duquel il a publié un memoire dès 1818 -

Qu'augurez Vous de la nouvelle Grammaire Sanscrite de M^r Yates qu'on nous annonce de Calcutta?

[6] Permettez-moi encore une question. A-t-on connoissance de livres ^{*autres que le P. et le Hit,} écrits dans la
même forme, c'est à dire une narration en prose entremêlée de vers, en Langue Sanscrite ^{et} contenant des fables,
des contes ou des fictions merveilleuses? Enfin existe-t-il dans la Litt. Ind. des contes de fées?

Je ne veux pas mettre Votre patience plus longtemps à l'Épreuve Veuillez

Namen

Cousin, Victor

Fauriel, Claude C.

Herakles

Humboldt, Alexander von

Humboldt, Wilhelm von
Jones, William
Klaproth, Heinrich Julius
Plato
Rémusat, Abel
Wilkins, Charles
Wilson, Horace H.
Yates, William

Körperschaften

Bibliothèque Nationale (Paris)
East India Company (London)
East India Company (London). Library
Imprimerie Royale (Paris)
Königliche Bibliothek zu Berlin
Preußen. Regierung

Orte

Berlin
Bonn
Kalkutta
London
Paris
Rom
Serampore
Wien

Werke

Amarasiṃha: Nāmalingānuśāsana
Colebrooke, Henry T.: Amara Simha, Cōsha or Dictionary of Sanscrit Language
Colebrooke, Henry T. (Hg.): Hitópadésa or Salutory Instruction
Die sieben weisen Meister
Hamilton, Alexander: The Hitopadesa in Sanscrita Language
Hitopadeśa
Humboldt, Wilhelm von: Prüfung der Untersuchungen über die Urbewohner Hispaniens vermittelt der Vaskischen Sprache
Jones, William: Hitopadesa Of Vishnu Sarman
Klaproth, Heinrich Julius: Verzeichniss der chinesischen und mandshuischen Bücher und Handschriften der Königlichen Bibliothek zu Berlin
Pañcatantra
Rémusat, Abel: Recherches sur les langues tartares ou mémoires sur différents points de la grammaire et de la littérature des Mandchous, des Mongols, des Onigooours et des Tibétains
Schlegel, August Wilhelm von: Specimen novum typographiae indiciae
Schlegel, August Wilhelm von; Lassen, Christian: Hitopadesas id est Institutio salutaris
Sept sages de Rome
Wilkins, Charles: The Heetopades of Veeshnoo-Sarma, in a Series of Connected Fables, Interspersed with Moral, Prudential and Political Maxims
Wilson, Horace H.: A Dictionary in Sanscrit and English
Yates, William: A Grammar of the Sanscrit language, on a new plan

Bemerkungen

Paginierung des Editors

Paginierung des Editors

Paginierung des Editors

Einfügung auf S. 6 oben

Paginierung des Editors

Streichung aufgehoben

Nicht entzifferte Streichung

Paginierung des Editors

Unsichere Lesung

Paginierung des Editors

Streichung aufgehoben

Paginierung des Editors

Paginierung des Editors

Einfügung am linken Rand